

NORVÈGE ET PAYS-BAS

Echange de notes comportant un accord fixant des dispositions moins rigoureuses pour le transport par chemin de fer entre les deux pays d'objets qui, conformément à la Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemin de fer du 23 octobre 1924, sont exclus du transport ou n'y sont admis que sous certaines conditions. Oslo, le 9 juin, et La Haye, le 15 juillet 1931.

NORWAY AND THE NETHERLANDS

Exchange of Notes constituting an Agreement providing for less strict Provisions for the Transport by Railway between the two Countries of Goods which, in accordance with the International Convention concerning the Traffic of Goods by Rail of October 23, 1924, are excluded from the Traffic or are only admitted subject to certain Conditions. Oslo, June 9, and The Hague, July 15, 1931.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

Nr. 2924. — NOTENWECHSEL¹ ZWISCHEN DER NORWEGISCHEN UND DER NIEDERLÄNDISCHEN REGIERUNG BETREFFEND EINE VEREINBARUNG LEICHTERER VORSCHRIFTEN FÜR DIE NACH DEM INTERNATIONALEN ÜBEREINKOMMEN² ÜBER DEN EISENBAHNFRACHTVERKEHR VOM 23. OKTOBER 1924 VON DER BEFÖRDERUNG AUSGESCHLOSSENEN ODER NUR BEDINGUNGSWEISE ZUGELASSENEN GEGENSTÄNDE IM WECHSELSEITIGEN VERKEHR ZWISCHEN DEN EISENBAHNEN DER BEIDEN LÄNDER. OSLO, DEN 9. JUNI UND GRAVENHAGE, DEN 15. JULI 1931.

Texte officiel allemand communiqué par le ministre des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de cet Échange de Notes a eu lieu le 23 mars 1932.

German official text communicated by the Netherlands Minister at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place March 23, 1932.

I.

DET KONGELIGE DEPARTMENT
FOR DE OFFENTLIGE ARBEIDER.
Jnr. 5284 T.

OSLO, den 9. juni 1931.

Betrifft: Leichtere Vorschriften zu der am 1. Juli d. J. in Kraft tretenden neuen Anlage I des Internationalen Übereinkommens über den Eisenbahnfrachverkehr.

Wir gestatten uns beigelegt Abschrift unseres heutigen Schreibens an den Reichsverkehrsminister in Berlin zu übersenden.

Wir sind bereit die in Berlin getroffenen Abmachungen als Vereinbarung³ leichterer Vorschriften im gegenseitigen Wechselverkehr mit Ihrem Lande mit Wirkung vom 1. Juli d. J. ab in Kraft treten zu lassen in derselben Weise wie im Verkehr mit Deutschland.

An das Königlich Niederländische Ministerium
der Waterstaat
den Haag.

(gez.) R. LANGELAND.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1931.

² Vol. LXXVII, page 367 ; vol. C, page 248 ; et vol. CXVII, page 186, de ce recueil.

³ Le Gouvernement des Pays-Bas a jugé superflu de communiquer au Secrétariat le texte de l'Accord, étant donné qu'il est rédigé sur les bases de l'accord similaire conclu entre les Pays-Bas et l'Allemagne, enregistré par le Secrétariat sous le N^o 2778 et publié dans le volume CXX, page 413, de ce recueil. Voir aussi pages 235 et 347 de ce volume.

¹ Came into force August 1, 1931.

² Vol. LXXVII, page 367 ; Vol. C, page 248 ; and Vol. CXVII, page 187, of the Series.

³ The Netherlands Government did not deem it necessary to communicate to the Secretariat the text of the Agreement, considering that it is drafted on the basis of a similar Agreement concluded between The Netherlands and Germany, registered with the Secretariat under No. 2778 and published in Vol. CXX, page 413, of this Series. See also pages 235 and 347 of this Volume.

II.

Jnr. 5284 T.

OSLO, den 9 Juni 1931.

Betrifft : Leichtere Vorschriften zu der am 1 Juli d. Js. in Kraft tretenden neuen Anlage I des Internationalen Übereinkommens über den Eisenbahnfrachtverkehr. Zu Ihren Schreiben E. T. 15 N° 3822 und 3823 vom 15. Mai d. J.

Wir gestatten uns mitzuteilen, dass wir dem auf der Konferenz in Berlin vom 5 bis 9 Mai d. J. festgesetzten neuen Entwurf der neuen leichteren Vorschriften zustimmen.

Mit dem geehrten Herrn Reichsverkehrsminister erklären wir uns damit einverstanden dass die Vereinbarung als abgeschlossen anzusehen ist und zwischen unseren beiden Staaten zum 1. Juli d. J. inkrafttreten wird.

Den Abschluss der Vereinbarung nach der bisherigen Übung durch Austausch von zwei mit unseren beiderseitigen Unterschriften versehenen Stücken halten wir nicht für erforderlich.

Abchrift unseres heutigen Schreibens an die übrigen beteiligten Ministerien folgt beigelegt.

An den Reichsverkehrsminister,
Wilhelmstrasse 80,
Berlin W.8.

III.

MINISTERIE VAN (WATERSTAAT).
LA G. ABTEILUNG VERVOER-EN
MIJNWEZEN.

'S-GRAVENHAGE, 15 Juli 1931.

Betreffende overeenkomst mildere bepalingen
voor het vervoer per spoorweg van gevaar
lijke stoffen.

Unter Bezugnahme auf Ihr gefälliges nebenerwähntes Schreiben, teile ich Ihnen ergebenst mit, dass ich dem Entwurf der Vereinbarung leichterer Vorschriften, wie dieser laut Briefe des Reichsverkehrsministers zu Berlin vom 15. Mai d. j. abgefasst ist, auch für den wechselseitigen Verkehr zwischen den Niederlanden und Yougoslavien, Danemark, Norwegen, Schweden beistimme.

Kein Wert wird gelegt auf Austausch der mit Unseren beiderseitigen Unterschriften versehenen Stücke des Wortlautes der Vereinbarung. Bei Kündigung wird eine zweimonatige Frist, laufend vom Tage des Kündigungsschreibens eingehalten werden.

Der Erklärung der Niederländischen Abgeordneten in der Konferenz zu Berlin gemäss (Seite 6 der Niederschrift) bitte ich Sie ergebenst veranlassen zu wollen, dass die Eisenbahnenverwaltungen Ihres Landes folgendes bekanntgeben.

« In den Niederlanden dürfen bis auf weiteres Dynamit und dynamitähnliche Sprengstoffe (Sprengmittel der 2 Gruppe unter e) nur befördert werden :

- a) Von den Grenzübergängen Herzogenrath Grenze und Richterich Grenze
Kerkrade Rolduc Grenze und Simpelveld Grenze
nach den Niederländischen Bergbauwerken ;
b) Von und nach der Station Echt der Niederländischen Eisenbahnen nach und
von den unter a) genannten Grenzübergängen. »

Damit die Eisenbahnverwaltungen genügende Zeit für Veröffentlichung haben, wäre die Vereinbarung mit Wirkung ab. 1 August 1931 in Kraft zu setzen.

Wenn Sie damit einverstanden sind, ist eine nähere Mitteilung überflüssig, und werde ich das Nötige zur Einführung veranlassen.

Ich benutze diesen Anlass zur Versicherung meiner Hochachtung.

Der Minister für Wasserbau.

In Vertretung :

Der General-Sekretär,

(gez.) ROSENWALD.

L.S.G.

a.

An das Verkehrsministerium
des Königreichs Yougo-Slaviens,
Belgrado.

b.

Das Ministerium für Öffentliche Arbeiten,
Kopenhagen.

c.

Das Ministerium für Öffentliche Arbeiten,
Oslo.

d.

Die Königliche Generaldirektion
der Schwedischen Staatseisenbahnen,
Stockholm.

Abschrift dieses Schreibens zu senden an :

Den Reichsverkehrsminister, Berlin W. 8, Wilhelmstrasse 80 ;
Het Italiaansche Verkeersministerie, Rome ;
Das Königlich Rumänische Verkehrsministerium, Bucarest ;
Das Eisenbahnministerium der Tschechoslowakischen Republik, Prag ;
Das Bundesministerium für Handel und Verkehr, Wien I ;
Das Handelsministerium, Budapest ;
Das Zentralamt für die internationale Eisenbahnbeförderung, Bern.

¹ TRADUCTION.

N^o 2924. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS NORVÉGIEN ET NÉERLANDAIS COMPORTANT UN ACCORD FIXANT DES DISPOSITIONS MOINS RIGOUREUSES POUR LE TRANSPORT PAR CHEMIN DE FER ENTRE LES DEUX PAYS D'OBJETS QUI, CONFORMÉMENT A LA CONVENTION INTERNATIONALE CONCERNANT LE TRANSPORT DES MARCHANDISES PAR CHEMIN DE FER DU 23 OCTOBRE 1924, SONT EXCLUS DU TRANSPORT OU N'Y SONT ADMIS QUE SOUS CERTAINES CONDITIONS. OSLO, LE 9 JUIN ET LA HAYE, 15 JUILLET 1931.

I.

MINISTÈRE
DES TRAVAUX PUBLICS.

Jnr. 5284 T.

OSLO, le 9 juin 1931.

Sujet : Dispositions moins rigoureuses *ad* nouvelle Annexe I de la Convention internationale sur le transport des marchandises par chemin de fer, entrant en vigueur le 1^{er} juillet.

Nous avons l'honneur de vous transmettre ci-joint copie de notre lettre de ce jour au

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 2924. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE NORWEGIAN AND NETHERLANDS GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT PROVIDING FOR LESS STRICT PROVISIONS FOR THE TRANSPORT BY RAILWAY BETWEEN THE TWO COUNTRIES OF GOODS WHICH, IN ACCORDANCE WITH THE INTERNATIONAL CONVENTION CONCERNING THE TRAFFIC OF GOODS BY RAIL OF OCTOBER 23, 1924, ARE EXCLUDED FROM THE TRAFFIC OR ARE ONLY ADMITTED SUBJECT TO CERTAIN CONDITIONS. OSLO, JUNE 9, AND THE HAGUE, JULY 15, 1931.

I.

MINISTRY
OF PUBLIC WORKS.

Jnr. 5284 T.

OSLO, June 9, 1931.

Subject : Less strict provisions for the new Annex I of the International Convention on Transport of Goods by Rail, coming into force on July 1st of the present year.

We have the honour to forward to you herewith a copy of our letter of to-day's date to

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

ministre des Communications du Reich à Berlin.

Nous sommes prêts à mettre en vigueur, à compter du 1^{er} juillet, de la même manière que pour l'Allemagne, les accords intervenus à Berlin qui prévoient des dispositions moins rigoureuses pour les transports entre nos deux pays.

(Signé) R. LANGELAND.

Au Ministère des Eaux,
des Pays-Bas.
La Haye.

II.

Jnr. 5284 T.

OSLO, le 9 juin 1931.

Sujet : Dispositions moins rigoureuses *ad* nouvelle Annex I de la Convention internationale sur le transport des marchandises par chemin de fer, entrant en vigueur le 1^{er} juillet.

Nous avons l'honneur de vous faire savoir que nous approuvons le nouveau projet prévoyant des dispositions moins rigoureuses qui a été établi à la Conférence de Berlin du 5 au 9 mai dernier.

Nous nous déclarons d'accord avec le ministre des Communications du Reich pour accepter que la convention soit considérée comme conclue et entre en vigueur entre nos deux Etats le premier juillet prochain.

Nous ne jugeons pas nécessaire de conclure la convention, selon l'usage antérieur, en échangeant deux exemplaires munis de nos signatures respectives.

Ci-joint copie de notre lettre de ce jour à tous les autres ministères intéressés.

A Monsieur le Ministre
des Communications du Reich.
Berlin.

the Minister of Communications of the Reich at Berlin.

We are prepared to put into force, as from July 1st of the present year, the agreements concluded at Berlin regarding less strict provisions for traffic between our two countries, in the same way as for traffic to and from Germany.

(Signed) R. LANGELAND.

To the Royal Netherlands Ministry
of Public Works,
The Hague.

II.

Jnr. 5284 T.

OSLO, June 9, 1931.

Subject : Less strict provisions for the new Annex I of the International Convention on the Transport of Goods by Rail, coming into force on July 1st of the present year.

We have the honour to inform you that we approve the new draft prepared at the Conference at Berlin of May 5-9 of the present year providing for less strict regulations.

We declare that we concur with the suggestion of the Minister of Communications of the Reich that the agreement should be regarded as concluded and that it should enter into force between our two States on July 1st of the present year.

We do not consider it necessary that the agreement should be concluded, in accordance with the previous practice, by the exchange of two copies bearing our respective signatures.

We attach a copy of our letter of the present date to the other Ministries concerned.

To the Minister of Communications
of the Reich,
Berlin.

III.

MINISTÈRE DES EAUX.
DÉPARTEMENT
DES TRANSPORTS ET DES MINES.

LA HAYE, le 15 juillet 1931.

Subject : Dispositions moins rigoureuses pour le transport des marchandises par chemin de fer.

Comme suite à votre lettre mentionnée ci-contre, j'ai l'honneur de vous faire savoir que j'accepte que le projet de convention portant des dispositions moins rigoureuses dont le texte figure dans la lettre du ministre des Communications du Reich, datée de Berlin le 15 mai dernier, soit appliqué au commerce entre les Pays-Bas, d'une part, et la Yougoslavie, le Danemark, la Norvège et la Suède, d'autre part.

Il n'importe pas d'échanger les exemplaires du texte de la convention pourvus de nos signatures respectives. En cas de dénonciation, il sera observé un délai de deux mois à compter du jour de la dénonciation écrite.

Conformément à la déclaration du représentant néerlandais à la Conférence de Berlin (page 6 du Procès-verbal), je vous prie de bien vouloir faire publier les dispositions suivantes par les administrations ferroviaires de votre pays :

« Jusqu'à nouvel ordre, la dynamite et les explosifs similaires (explosifs du deuxième groupe, lit. *e*), ne peuvent être transportés aux Pays-Bas que sur les parcours suivants :

a) Des points de passage de la frontière Herzogenrath frontière et Richterich Kerkrade Rolduc frontière et Simpelveld frontière à destination des mines néerlandaises ;

b) De la station Echt des chemins de fer néerlandais et à destination de cette station vers les points de passage de la frontière mentionnés sous *a*) et en provenance de ces postes. »

Pour que les administrations ferroviaires aient suffisamment de temps pour procéder à la

III.

MINISTRY OF PUBLIC WORKS.
DEPARTMENT OF TRANSPORT
AND MINES.

THE HAGUE, July 15, 1931.

Subject : Less strict provisions for the transport of goods by railway.

With reference to your letter mentioned herein, I have the honour to inform you that I concur with your suggestion that the draft Agreement establishing less strict provisions, the text of which appears in the letter of the Minister of Communications of the Reich dated Berlin, May 15, last, should also apply to the reciprocal traffic between the Netherlands, on the one hand, and Yugoslavia, Denmark Norway and Sweden, on the other.

We attach no importance to the exchange of copies of the text of the Agreement with our respective signatures. Denunciation shall take effect two months after notification has been given in writing.

In accordance with the declaration made by the Netherlands representative at the Berlin Conference page 6 of the Minutes, I would request you to take the necessary steps to ensure that the railway administrations of your country publish the following :

“ Until further orders, dynamite and similar explosives (explosives of the second group under *e*), may only be transported in the Netherlands over the following lines :

a) From the frontier crossing-points Herzogenrath Frontier and Richterich Kerkrade Rolduc Frontier and Simpelveld Frontier when consigned to mines in the Netherlands ;

b) From and to the station of Echt on the Netherlands-Railways to and from the frontier crossing-points mentioned under *a*). ”

In order to give the railway administrations sufficient time for publication, the Agreement

publication, la convention devrait être mise en vigueur à partir du 1^{er} août 1931.

Si vous êtes d'accord, une communication plus ample est superflue et je ferai le nécessaire pour la mise en application de la convention.

Je saisis cette occasion, etc.

Le ministre des Eaux.

Par ordre

Le Secrétaire général,
(Signed) ROSENWALD.

a.

Au Ministère des Communications
du Royaume de Yougoslavie,
Belgrade.

b.

Au Ministère des Travaux publics,
Copenhague.

c.

Au Ministère des Travaux publics,
Oslo.

d.

A la Direction générale
des Chemins de fer de l'Etat suédois,
Stockholm.

Adresser copie de la présente lettre aux destinataires suivants :

Le ministre des Communications du Reich,
80 Wilhelmstrasse, Berlin, W. 8;
Le Ministère des Communications du
Royaume d'Italie, Rome ;
Le Ministère des Communications du
Royaume de Roumanie, Bucarest ;
Le Ministère des Chemins de fer de la
République tchécoslovaque, Prague ;
Le Ministère fédéral du Commerce et des
communications, Vienne I ;
Le Ministère du Commerce, Budapest ;
L'Office central pour les Transports ferro-
viaires internationaux, Berne.

should come into force as from August 1st, 1931.

If you agree with the foregoing, no further communication is necessary and I shall take the necessary steps to put the Agreement into force.

I have, etc.

Minister of Public Works.

By order :

(Signed) ROSENWALD,
Secretary-General.

a.

To the Minister of Communications
of the Kingdom of Yugoslavia,
Belgrade.

b.

To the Ministry of Public Works,
Copenhagen.

c.

To the Ministry of Public Works,
Oslo.

d.

To the General Directorate
of Swedish State Railways,
Stockholm.

Copies of the present letter to be sent to the following :

The Minister of Communications of the
Reich, 80, Wilhelmstrasse, Berlin, W. 8 ;
The Ministry of Communications of the
Kingdom of Italy, Rome ;
The Ministry of Communications of the
Kingdom of Roumania, Bucharest ;
The Ministry of Railways of the Czecho-
slovak Republic, Prague ;
The Federal Ministry of Commerce and
Communications, Vienna I ;
The Ministry of Commerce, Budapest ;
The Central Office for International Rail-
way Transports, Berne.